

Job

Chapter 6

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר: 1
и-сказал Иов и-ответил
[H0559](#) [H0347](#)

И отвечал Иов и сказал:

לֹא שָׁקוּל עִתָּהּ יִשְׁקָל וְיִשְׁקָל כְּעֵשֶׂי וְיִהְיֶהיּוּ (בְּמֵאזְנַיִם) 2
если-бы-взвесить ох взвесили горе-моё [и-страдание-моё] и-беду-мою на-весах
[H8254](#) [H8254](#) [H1962](#) [H1962](#) [H3976](#) [H3863](#)

וַיִּשְׂאוּ יַחְדָּם: 3
вместе подняли-бы
[H5375](#)

о, если бы верно взвешены были вопли мои, и вместе с ними положили на весы страдание мое!

כִּי-עַתָּה מִתְחַל מַיִם יִכְבֵּד עַל-כֵּן דְּבָרַי לָעוֹ 3
ибо теперь песка морей тяжелее поэтому тому слова-мои сбивчивы
[H3220](#) [H3513](#) [H2344](#) [H6258](#) [H1697](#)

Оно верно перетянуло бы песок морей! Оттого слова мои неистовы.

כִּי חֲצִי שְׁלֵי עֲמֹדַי אֲשֶׁר חָמְטָם שָׁתָה רוּחִי בַעוֹתַי אֵלֹהֵי 4
Шаддай стрелы ибо со-мной которых яд-их пьёт дух-мой ужасы Элоаха
[H5978](#) [H7706](#) [H2671](#) [H8354](#) [H2534](#) [H7307](#) [H1161](#) [H0433](#)

וַיֵּרְכֻנֵי: 5
ополчаются-на-меня

Ибо стрелы Вседержителя во мне; яд их пьёт дух мой; ужасы Божии ополчились против меня.

הַיְנֵהֱק־פָּרָא עָלַי-הָשָׂא אִם יִנְעָה-שׁוֹר עַל-בְּלִילִי: 5
разве-ревет дикий-осёл над травой или мычит вол над кормом-своим
[H6501](#) [H5101](#) [H1877](#) [H1600](#) [H7794](#) [H1098](#)

Ревет ли дикий осел на траве? мычит ли бык у месива своего?

הַיֹּאכֵל תָּפֵל מִבְּלִי-מֶלַח אִם-יֵשׁ-טֶעַם בְּרִיר בְּחֵמֹת: 6
разве-естся безвкусное без соли или есть ли вкус в яичном белке
[H0398](#) [H4417](#) [H1097](#) [H3426](#) [H2940](#) [H7388](#) [H2495](#)

Едят ли безвкусное без соли, и есть ли вкус в яичном белке?

מֵאֲנָה לִנְנוּעַ נַפְשִׁי הֵמָּה כְּדוֹי לַחֲמִי: 7
отказывается коснуться душа-моя они как-болезнь хлеба-моего
[H3985](#) [H5060](#) [H5315](#) [H1992](#) [H1741](#) [H3899](#)

До чего не хотела коснуться душа моя, то составляет отвратительную пищу мою.

מִי-יָתַן תָּבוֹא שְׂאֵלָתִי יִתֵּן יְתֵן אֵלֹהֵי: 8
о-если-бы пришла просьба-моя и-надежду-мою дал-бы Элоах
[H0935](#) [H5414](#) [H4310](#) [H7596](#) [H5414](#) [H0433](#)

О, когда бы сбылось желание мое и чаяние мое исполнил Бог!

וַיִּבְצָעַנִי:	יָדוֹ	יָתַר	וַיִּדְכָאֵנִי	אֱלֹהִים	וַיֵּאָלֵם	9
и-отсекал-бы-меня	руку-Свою	развязал-бы	и-сокрушил-бы-меня	Элоах	и-согласился-бы	
H1214	H3027		H1792	H0433	H2974	

О, если бы благоволил Бог сокрушить меня, прости руку Свою и сразил меня!

כִּי-	וַיִּחַמְּוֶל	לֹא	בַּחִילָהּ	וַאֲסַלְּדָהּ	נִחְמָתִי	וְעוֹד	וַיְהִי	10
ибо	щадящем	не	в-мучении	и-радовался-бы-я	утешение-моё	ещё	и-было-бы	
	H2550	H3808		H5539	H5165	H5750	H1961	
					קְדוֹשׁ:	אֲמָרִי	כִּחְדָּתִי	לֹא
					Святого	слов	скрывал-я	не
					H6918	H0561	H3582	H3808

Это было бы еще отрадою мне, и я крепился бы в моей беспощадной болезни, ибо я не отвергся изречений Святого.

אֲאָרִידֶּךָ	כִּי-	קֵצִי	וּמַה-	אֵיחָל	כִּי-	כֹחִי	מַה-	11
продлевать-мне	что	конец-мой	и-что	надеяться-мне	что	сила-моя	что	
H0748		H7093	H4100	H3176			H4100	

נַפְשִׁי:
душу-мою
[H5315](#)

Что за сила у меня, чтобы надеяться мне? и какой конец, чтобы длить мне жизнь мою?

נְחוּשָׁה:	בְּשָׂרִי	אִם-	כֹּחִי	אֲבָנִים	כֹּחַ	אִם-	12
медная	плоть-моя	или	сила-моя	камней	сила	разве	
H5153	H1320			H0068			

Твердость ли камней твердость моя? и медь ли плоть моя?

מִמֶּנִּי:	נִדְחָהּ	וְחִשְׁיָהּ	בִּי	עֲזָרָתִי	אֵין	הֲאִם	13
от-меня	изгнан	и-успех	во-мне	помощи-моей	нет	разве	
	H5080	H8454		H5833	H0369		

Есть ли во мне помощь для меня, и есть ли для меня какая опора?

יַעְזֹב:	שָׂרִי	וַיִּרְאֵת	חֶסֶד	מֵרֵעֵהוּ	לְמַס	14
оставляет	Шаддай	и-страх	милость	от-друга-своего	от-изнемогающего	
H7706	H3374			H7453	H4523	

К страждущему должно быть сожаление от друга его, если только он не оставил страха к Вседержителю.

יַעְבְּרוּ:	נְחָלִים	כַּאֲפִיק	נְחָל	כְּמוֹ-	בְּגִדוֹ	אָחִי	15
проходящих	потоков	как-русло	поток	как	изменили	братья-мои	
		H0650		H3644	H0898	H0251	

Но братья мои неверны, как поток, как быстро текущие ручьи,

שֶׁלֶג:	וַתַּעֲלֶם-	עֲלֵימוֹ	קָרַח	מִנִּי-	תִקְדְּרִים	16
снег	скрывается	над-ними	льда	от	темнеющие	
H7950	H5956		H7140		H6937	

которые черны от льда и в которых скрывается снег.

מִמְקוֹמָם:	נִדְעָכוּ	בְּחַמוֹ	נִצְמָתוּ	יִזְרְכוּ	בַּעַת	17
от-места-своего	угасают	в-жару-их	иссыкают	высыхают	во-время	
H1846	H2527	H6789	H2215	H6256		

Когда становится тепло, они умяляются, а во время жары исчезают с мест своих.

יִלְפָתוּ אֲרָחוֹת יֵעָלוּ דְרָכָם אֲרָחוֹת וַיִּאֲבָרוּ 18
и-гибнут в-пустоту входят дороги-их пути извиваются
[H0006](#) [H8414](#) [H5927](#) [H1870](#) [H0734](#) [H3943](#)

Уклоняют они направление путей своих, заходят в пустыню и теряются;

הַבֵּיטוּ אֲרָחוֹת תִּמְאָ הַלִּיכָת שְׂבָא קוּו־ לָמוּ 19
на-них надеялись Шевы караваны Фемы пути смотрели
[H7614](#) [H1979](#) [H8485](#) [H0734](#) [H5027](#)

смотрят на них дороги Фемайские, надеются на них пути Савейские,

בָּשׂוּ כִי־ בָטַח בָּאוּ עָרִיָה וַיִּחְפְּרוּ 20
и-разочаровались до-них пришли доверяли ибо постыжены
[H2659](#) [H5704](#) [H0935](#) [H0982](#) [H0954](#)

но остаются пристыженными в своей надежде; приходят туда и от стыда краснеют.

כִּי־ עַתָּה הֵייתֶם [לא] לוֹ (תִּרְאוּ חֹתָת וַתִּירָאוּ 21
и-боитесь ужас видите ему [ничем] стали-вы теперь ибо
[H3372](#) [H2866](#) [H7200](#) [H3808](#) [H1961](#) [H6258](#)

Так и вы теперь ничто: увидели страшное и испугались.

הֲכִי־ אָמַרְתִּי הָבוּ לִי וּמְכַחְכְּמוּ שִׁחְרוּ בַעֲדַי 22
за-меня подкупите и-из-имущества-вашего мне дайте говорил-я разве
[H1157](#) [H7809](#) [H3051](#) [H0559](#)

Говорил ли я: дайте мне, или от достатка вашего заплатите за меня;

וּמִלְטֹנִי מִיַּד־ צָר וּמִיַּד־ עֲרִיצִים תִּפְדּוּנִי 23
выкупите-меня насильников и-от-руки врага от-руки и-избавьте-меня
[H6299](#) [H6184](#) [H3027](#) [H3027](#) [H4422](#)

и избавьте меня от руки врага, и от руки мучителей выкупите меня?

הֲרוּנִי וְאָנִי אֶחְרֹשׁ וּמַה־ שְׁנִיתִי הָבִינוּ לִי 24
научите-меня и-я замолчу и-в-чём заблудился-я мне дайте-понять
[H0995](#) [H7686](#) [H4100](#) [H0589](#)

Научите меня, и я замолчу; укажите, в чем я погрешил.

מַה־ נְמַרְצוּ אִמְרֵי־ יִשָּׁר וּמַה־ יוֹכִיחַ הוֹכַח מִכֶּם 25
как сильны слова правды слова сильны как
[H3198](#) [H3198](#) [H4100](#) [H3476](#) [H0561](#) [H4834](#) [H4100](#)

Как сильны слова правды! Но что доказывают обличения ваши?

תְּלַהֲוֹכַח מְלִים תַּחֲשְׁבוּ וְלָרוּחַ אִמְרֵי נֹאֵשׁ 26
обличать-ли слова думаете и-для-ветра слова отчаявшегося
[H2976](#) [H0561](#) [H7307](#) [H2803](#) [H4405](#) [H3198](#)

Вы придумываете речи для обличения? На ветер пускаете слова ваши.

אֶף־ עַל־ יָתוּם תִּפְלוּ וְתִכְרוּ עַל־ רֵיעֶכֶם 27
даже на сироту бросаете-жребий и-роете-яму друга-вашего
[H7453](#) [H5307](#) [H3490](#) [H0637](#)

Вы нападаете на сироту и роете яму другу вашему.

אָכּוּבִּי:	אִם־	פְּנֵיכֶם	וְעַל־	בִּי	פְּנוּ־	הוֹאִילוּ	וְעַתָּה	28
солгу	если	лица-ваши	и-на	ко-мне	обратитесь	соблаговолите	и-теперь	
H3576		H6440			H6437	H2974	H6258	

Но прошу вас, взгляните на меня; буду ли я говорить ложь пред лицом вашим?

צְדָקָי־	עוֹד	(וְשׁוּבוּ)	[וְשׁוּבוּ]	עוֹלָה	תְּהִי	אֶל־	נָא	שׁוּבוּ־	29
правда-моя	ещё	и-вернитесь	[и-вернитесь]	неправды	будет	да-не	же	вернитесь	
H6664	H5750	H7725	H7725		H1961	H0408	H4994	H7725	

בָּהּ:
в-ней

Пересмотрите, есть ли неправда? пересмотрите, — правда моя.

הַזֹּאת:	יָבִין	לֹא־	הַכִּי	אִם־	עוֹלָה	בְּלְשׁוֹנִי	הַיֵּשׁ־	30
зла	различает	не	нёбо-моё	или	неправда	на-языке-моём	есть-ли	
H1942	H0995	H3808	H2441			H3956	H3426	

Есть ли на языке моем неправда? Неужели гортань моя не может различить горечи?